

Hinweis: Nach § 8a AsylbLG ist die Aufnahme einer die Aufnahme einer unselbstständigen oder selbständigen Erwerbstätigkeit innerhalb von drei Tagen der zuständigen Behörde zu melden. Ferner sind alle Änderungen Ihrer Einkommens- und Vermögensverhältnisse anzugeben.
 (Примітка: Відповідно до § 8а Закону про пільги шукачам притулку, необхідно повідомити компетентний орган про прийняття на роботу чи самозайнятість протягом трьох днів. Крім того, необхідно вказати всі зміни у вашому доході та фінансовому становищі.)

Antrag auf die Gewährung von Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG)

hier für: Flüchtlinge aus der Ukraine

(Заява про призначення соціальної допомоги згідно Закону про пільги шукачам притулку (AsylbLG) для: біженців з України)

Aufenthaltsgrund (Причина перебування)	Flucht vor Krieg/Bürgerkrieg (Втеча від війни/громадянської війни)	
Ankunft in Jena (Прибуття в Єну)		
Unterbringung (Розміщення)	Gemeinschaftsunterkunft/Interimswohnung der Stadt Jena (seit: _____) Спільне проживання/тимчасова квартира у місті Єна (з: _____)	private Unterbringung/eigener Mietvertrag (seit: _____) приватне житло/власний договір оренди (з: _____)
Geplante Aufenthaltszeit in Jena (Запланований час перебування в Єні)	<input type="checkbox"/> längerfristiger Aufenthalt довгострокове перебування	<input type="checkbox"/> kurzfristiger Aufenthalt Weiterreise (geplant) am: _____ корткострокове перебування Подальша подорож (запланована) (дата): _____

**derzeit untergebracht bei Name / Anschrift / Adresse der Unterkunft:
 на даний момент розміщений у (прізвище) / за адресою / адресою проживання:**

I. Persönliche Verhältnisse (I. Особисті обставини)	Antragsteller/Haushaltsvorstand (Заявник/голова домогосподарства)	Ehegatte/Partner (Подружжя/партнер)
Familienname (ggf. auch frühere Namen) Сімейне прізвище (за необхідності також попередні прізвища)		
Vorname Ім'я		
Geschlecht Стать		
Anschrift (aktuell) Адреса (поточна)		
Geburtstag Дата народження		
Geburtsort Місце народження		
Geburtsland Країна народження		
Staatszugehörigkeit Громадянство		
Familienstand Сімейний стан		

Ausweisdokument <i>Документ, що посвідчує особу</i>	Art/Nr.: Вид / №.:	Art/Nr.: Вид / №.:
Kinder (bis 25 Jahre erfassen) (ab 25 Jahren eigenen Antrag stellen) Діти (до 25 років) (з 25 років подається власна заява)	Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort und – land, Nationalität <i>Прізвище, ім'я, дата народження, місце та країна народження, національність</i>	
	Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort und – land, Nationalität <i>Прізвище, ім'я, дата народження, місце та країна народження, національність</i>	
	Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort und – land, Nationalität <i>Прізвище, ім'я, дата народження, місце та країна народження, національність</i>	
	Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort und – land, Nationalität <i>Прізвище, ім'я, дата народження, місце та країна народження, національність</i>	
	Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort und – land, Nationalität <i>Прізвище, ім'я, дата народження, місце та країна народження, національність</i>	
Weitere Personen der Haushaltsgemeinschaft (bis 25 Jahre erfassen) (ab 25 Jahren eigenen Antrag stellen) <i>Інші особи в домогосподарстві</i> (до 25 років) (з 25 років подається власна заява)	Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort und – land, Nationalität, Verhältnis zum Antragsteller <i>Прізвище, ім'я, дата народження, місце та країна народження, національність, відносини із заявником</i>	
	Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort und – land, Nationalität <i>Прізвище, ім'я, дата народження, місце та країна народження, національність</i>	

II. Angaben über die wirtschaftlichen Verhältnisse des Antragstellers und der Angehörigen <i>II. Інформація про економічне становище заявника та родичів</i>		
Einkommen (Art des Einkommens) <i>Доходи</i> (вид доходу)	Antragsteller/Haushaltsvorstand EUR <i>Заявник/голова домогосподарства</i> Євро	Ehegatte/Partner EUR <i>одружжя/партнер</i> Євро
Einkommen (Art des Einkommens) <i>Прибутки</i> (вид доходу)	Kind/Familienangehöriger (NAME: _____) EUR <i>Дитина / член сім'ї</i> (ПРИЗВИЩЕ: _____) Євро	Kind/Familienangehöriger (NAME: _____) EUR <i>Дитина / член сім'ї</i> (ПРИЗВИЩЕ: _____) Євро

Vermögen/Bargeld (Активи/грошові кошти)										
Antragsteller/ Haushaltsvorstand <i>Заявник/ голова домогосподарства</i>										
Ehegatte/Partner <i>Подружжя/партнер</i>										
Kind <i>Дитина</i>										
Kind <i>Дитина</i>										
Kind <i>Дитина</i>										
Kind <i>Дитина</i>										
Kind <i>Дитина</i>										
Sonstiger Haushaltsangehöriger <i>Інший член домогосподарства</i>										
Sonstiger Haushaltsangehöriger <i>Інший член домогосподарства</i>										
III. Krankenversicherung III. Медичне страхування	AOK plus-Anmeldung erwünscht <i>Бажана реєстрація АОК плюс (загальне регіональне медичне страхування)</i>									
<table border="1"> <tr> <td>X</td> <td colspan="2">Ich haben keinen Antrag auf Sozialleistungen (hier: Leistungen nach dem AsylbLG) bei anderen Behörden gestellt <i>Я не подавав заяву про призначення соціальної допомоги (тут: Виплати відповідно до Закону про пільги шукачам притулку) в інші органи влади</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td>Zusätzlich beantrage ich sonstige Leistungen nach § 6 AsylbLG <i>Крім того, я подаю заяву про призначення інших пільг відповідно до § 6 Закону про пільги шукачам притулку</i></td> <td>Ansprüche gegenüber Dritten <i>Претензії до третіх осіб</i></td> </tr> <tr> <td colspan="3">Begründung: <i>Обґрунтування:</i></td> </tr> </table>		X	Ich haben keinen Antrag auf Sozialleistungen (hier: Leistungen nach dem AsylbLG) bei anderen Behörden gestellt <i>Я не подавав заяву про призначення соціальної допомоги (тут: Виплати відповідно до Закону про пільги шукачам притулку) в інші органи влади</i>			Zusätzlich beantrage ich sonstige Leistungen nach § 6 AsylbLG <i>Крім того, я подаю заяву про призначення інших пільг відповідно до § 6 Закону про пільги шукачам притулку</i>	Ansprüche gegenüber Dritten <i>Претензії до третіх осіб</i>	Begründung: <i>Обґрунтування:</i>		
X	Ich haben keinen Antrag auf Sozialleistungen (hier: Leistungen nach dem AsylbLG) bei anderen Behörden gestellt <i>Я не подавав заяву про призначення соціальної допомоги (тут: Виплати відповідно до Закону про пільги шукачам притулку) в інші органи влади</i>									
	Zusätzlich beantrage ich sonstige Leistungen nach § 6 AsylbLG <i>Крім того, я подаю заяву про призначення інших пільг відповідно до § 6 Закону про пільги шукачам притулку</i>	Ansprüche gegenüber Dritten <i>Претензії до третіх осіб</i>								
Begründung: <i>Обґрунтування:</i>										
Erklärung und datenschutzrechtlicher Hinweis <p>Ich/wir versichere/versichern die Wahrheit und Vollständigkeit meiner/unserer Angaben. Insbesondere wurden alle Einkünfte und Vermögenswerte, auch der in meiner/unserer Haushaltsgemeinschaft lebenden Angehörigen lückenlos angegeben zu haben. Mir/uns ist bekannt, das ich mich/wir uns wegen unrichtiger und unvollständiger Angaben strafbar machen (§ 263 StGB – Betrug) und zu Unrecht empfangene Leistungen zurückerstatten muss/müssen.</p> <p>Über meine/unserer Mitwirkungspflicht, die Grenzen der Mitwirkung und die Folgen fehlender Mitwirkung nach § 60 ff. SGB I, § 7 Abs. 4 AsylbLG wurde ich/wurden wir unterrichtet. Es besteht die Verpflichtung, alle Tatsachen anzugeben, die für die Leistung erforderlich sind. Insbesondere Änderungen in der Familien-, Einkommens- und Vermögensverhältnisse, Umzug in eine andere Wohnung/Unterkunft, den Wegzug aus Jena, Krankenhausaufenthalte, die Aufnahme einer Arbeit (auch Gelegenheitsarbeit) sind dem Sozialamt gegenüber unverzüglich und unaufgefordert mitzuteilen.</p> <p>Die Angaben in diesem Antrag werden aufgrund er §§ 60-65 SGB I, § 7 Abs. 4 AsylbLG erhoben. Sie werden zur Prüfung der Leistungsvoraussetzungen benötigt. Werden keine, unvollständige oder nicht alle erforderlichen Angaben gemacht, kann die beantragte Leistung ganz oder teilweise versagt oder entzogen werden (§ 66 SGB I).</p> <p>Personenbezogene Daten werden im gesetzlich zulässigen Rahmen gespeichert. Sie können in anonymisierter Form auch für statistische Zwecke verwendet werden.</p> <p>Ich/wir wurden darüber informiert, dass ich/wir gemäß § 5 AsylbLG verpflichtet bin/sind, gemeinnützige Arbeit zu leisten. Die Leistungen können versagt werden, wenn ich/wir dieser Verpflichtung nicht nachkomme/nachkommen.</p> <p>Декларація та примітка про захист даних</p> <p><i>Я/ми засвідчую/засвідчуємо правдивість та повноту моїх/наших даних. Зокрема, всі доходи та активи, у тому числі родичів, які проживають у</i></p>										

моєму/нашому домогосподарстві, були зазначені без пробілів. Я/ми знаємо, що я/ми несемо / несемо відповідальність за надання невірної та неповної інформації (стаття 263 Кримінального кодексу – шахрайство) і що я/ми повинні / повинні повернути будь-які виплати, отримані неправомірно. Мене /нас поінформували про моє/наше зобов'язання співпраці, про межі співпраці та наслідки відсутності співпраці відповідно до § 60 і далі Закону про соціальну допомогу I, § 7, п. 4 Закону про пільги шукачам притулку. Існує зобов'язання надати всі факти, які необхідні для надання допомоги. Зокрема, про зміни в сім'ї, доходах та матеріальних обставинах, переїзд в іншу квартиру/інше житло, виїзд з Єни, перебування в лікарні, працевлаштування (у тому числі випадкову роботу) необхідно негайно та без запиту повідомляти до служби соціального захисту. Дані в цій заяві збираються на основі §§ 60-65 Закону про соціальну допомогу I, § 7, п. 4 Закону про пільги шукачам притулку. Вони повинні перевірятися на виконання вимог до надання допомоги. Якщо дані не надаються, надаються неповні або не всі необхідні дані, у соціальній допомозі може бути відмовлено або вона може бути відкликана повністю або частково (§ 66 Закону про соціальну допомогу I).

Персональні дані зберігаються в межах, дозволених законом. Їх також можна використовувати анонімно для статистичних цілей.

Мені/нам повідомили, що я/ми зобов'язані / зобов'язані займатися громадською роботою відповідно до § 5 Закону про пільги шукачам притулку. У наданні соціальної допомоги може бути відмовлено, якщо я/ми не виконаю / виконаємо цього зобов'язання.

Ort, PLZ, Datum
Місто, поштовий індекс, дата

Unterschrift/en Antragsteller/Partner
Підпис(и) Заявника/Партнера

Beizubringende Unterlagen

Документи, які необхідно подати

	Dokumente (Документи)	Hinweis (Примітка)
	Passkopien (aller Familienangehörigen) <i>Копії паспортів (всіх членів сім'ї)</i>	postalisch zu übermitteln an: Stadtverwaltung Jena, Fachdienst Soziales, Lutherplatz 3, 07743 Jena oder via E-Mail an: fd-soziales@jena.de <i>надсилати поштою на адресу: Лютерплац 3, 07743 Єна або електронною поштою на адресу: fd-soziales@jena.de</i>
	Meldebescheinigung Bürgeramt <i>Свідоцтво про реєстрацію в управлінні у справах реєстрації громадян</i>	postalisch zu übermitteln an: Stadtverwaltung Jena, Fachdienst Soziales, Lutherplatz 3, 07743 Jena oder via E-Mail an: fd-soziales@jena.de <i>надсилати поштою на адресу: Лютерплац 3, 07743 Єна або електронною поштою на адресу: fd-soziales@jena.de</i>
	Kopien Kontoauszüge (so Konto vorhanden) -vollständig und lückenlos- <i>Копії банківських витягів (за наявності рахунку)</i> -Повні та без пробілів-	postalisch zu übermitteln an: Stadtverwaltung Jena, Fachdienst Soziales, Lutherplatz 3, 07743 Jena oder via E-Mail an: fd-soziales@jena.de <i>надсилати поштою на адресу: Лютерплац 3, 07743 Єна або електронною поштою на адресу: fd-soziales@jena.de</i>
	unterschriebenes Merkblatt „Merkblatt zur Gewährung von Sozialhilfeleistungen nach SGB XII & AsylbLG“ -> bitte Namen gut lesbar vermerken <i>Підписаний пам'ятний лист «Пам'ятний лист про призначення соціальної допомоги згідно Закону про соціальну допомогу XII та Закону про пільги шукачам притулку» -> Будь ласка, вкажіть назву розбірливо</i>	postalisch zu übermitteln an: Stadtverwaltung Jena, Fachdienst Soziales, Lutherplatz 3, 07743 Jena oder via E-Mail an: fd-soziales@jena.de <i>надсилати поштою на адресу: Лютерплац 3, 07743 Єна або електронною поштою на адресу: fd-soziales@jena.de</i>

	<p>unterschiedenes Merkblatt „Hinweisblatt zur Datenerhebung und Datennutzung für die Gesundheitsversorgung nach dem AsylbLG mittels elektronischer Gesundheitskarte -> bitte Namen gut lesbar vermerken</p> <p><i>Підписаний пам'ятний лист «Інформаційний лист щодо збору та використання даних для охорони здоров'я відповідно до Закону про пільги шукачам притулку з використанням електронних медичних карток» -> Будь ласка, вкажіть назву розбірливо</i></p>	<p>postalisch an: Stadtverwaltung Jena, Fachdienst Soziales, Team Flüchtlinge und Übergangwohnheime, Spitzweidenweg 107, 07743 Jena oder via E-Mail an: fluechtlinge@jena.de</p> <p><i>надсилати поштою на адресу: Шпіцвайденвег 107, 07743 Єна або електронною поштою на адресу: fluechtlinge@jena.de</i></p>
	<p>Aktuelle Passbilder zur Anmeldung bei der Krankenkasse -> je ein Passbild pro Person des Haushaltes -> bitte Name, Vorname und Geburtsdatum gut leserlich auf der Rückseite des Fotos vermerken</p> <p><i>Актуальні фотографії на паспорт для реєстрації в медичній страховій компанії -> Одна фотографія на паспорт на кожну особу домогосподарства -> Будь ласка, напишіть своє прізвище, ім'я та дату народження розбірливо на звороті фотографії</i></p>	<p>Nur postalisch im Original an: Stadtverwaltung Jena, Fachdienst Soziales, Team Flüchtlinge und Übergangwohnheime, Spitzweidenweg 107, 07743 Jena</p> <p><i>Лише поштою в оригіналі на адресу: Шпіцвайденвег 107, 07743 Єна</i></p>